

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 14

זָבָוּ אֲנֹכִי וְיָבִיא אֵלַי אַנְשֵׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ לִפְנֵי ב  
:זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ Zee14:1

1. wayabo' 'elay 'anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

Eze14:1 And men of elders of Yisrael came to me and sat down before me.

<14:1> Καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl kai ekathisan pro prosōpou mou. And there came to me men from the elders of Israel, and they sat before my face.

בִּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
:זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ Zee14:2

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:2 And the word of Yahúwah came to me, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

2 kai egeneto logος kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ Zee14:3  
:זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ  
גְּבֹן-אֲדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הָעֵלּוּ גְּבֹלֵיהֶם עַל-לִבָּם  
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נִתְּנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֲדָרָשׁ אֲדָרָשׁ לָהֶם: ס

3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he'elu giluleyhem `al-libam

umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neyhem ha'idarosh 'idaresh lahem.

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

<3> Ὡς ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianōēmata autōn epi tas kardias autōn

Son of man, these men set their thoughts in their hearts,

kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn; ei apokrinomenos apokrithō autois?

and the punishment of their iniquities set before their face.

Shall in answering I answer them, no.

זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ Zee14:4  
זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ  
זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ  
:זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ זָבָוּ

דְּלִכְן דְּבַר-אוֹתָם וְאֶמְרַתְּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אָדָנָי יְהוָה

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גְּלוּלָיו אֶל-לְבוֹ  
 וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פְּנֵיו וּבָא אֶל-הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה  
 בַּעֲנִיתִי לוֹ בָּהּ בְּרֹב גְּלוּלָיו:

**4. laken daber-**'otham w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El  
 'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu  
 uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na`aneythi lo bah b'rob gilulayu.

**Eze14:4** Therefore speak to them and say to them, Thus says Adonay אָדֹנָי,  
 every man of the house of Yisrael who sets up his idols in his heart, puts before his face  
 the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet,  
 I אָדֹנָי shall answer him in it by the multitude of his idols,

<4> διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς Ταδε λέγει κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ, ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ  
 καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξη πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,  
 ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos  
 On account of this, speak to them! And you shall say to them, Thus says YHWH; A man, a man,  
 ek tou oikou Israēl, hos an thē ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou  
 from out of the house of Israel who ever should put his considerations upon his heart,  
 kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou kai elthē pros ton prophētēn,  
 and punishment for his iniquities should arrange before his face,  
 and should come to the false prophet;  
 egō kyrios apokrithēsomai autō en hois enechetai hē dianoia autou,  
 I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,

5 אָדֹנָי אֶפְסֵךְ אֶת-בָּיִת יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעַלֵּי בְּגְלוּלֵיהֶם כְּלָם: ס  
**5. l'ma'an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam 'asher nazoru me'alay b'giluleyhem kulam.**

**Eze14:5** so that I may capture the house of Yisrael in the hearts who are estranged  
 from Me through their idols, all of them.

<5> ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ  
 κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

5 hopōs plagiasē ton oikon tou Israēl kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas  
 so that he should bend away the house of Israel according to their hearts,  
 the ones being separated  
 ap' emou en tois enthymēmasin autōn.  
 from me in their thoughts.

6 אָדֹנָי אֶמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה שׁוּבוּ  
 וְהִשִּׁיבוּ מֵעַל גְּלוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם הַשִּׁיבוּ פְּנֵיכֶם:  
**6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah**

shubu w'hashibu me'al giluleykem ume'al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

**Eze14:6** Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay **יהוה**, Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

<6> διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμαίων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate  
Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away  
apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.  
from your practices, and from all impious deeds your, and turn your faces!

לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ  
לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ  
לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ  
לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ  
לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ  
לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ  
לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ  
לְבַיְיָנָזֵר מֵאַחָרָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי הַנְּבִיאַ לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי יְיָ

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El w'yinazer me'acharay w'ya'al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

**Eze14:7** For any man of the house of Yisrael or of the immigrants who stay in Yisrael who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me, I **יהוה** shall answer him Myself.

<7> διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραηλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῆ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξη πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφῆτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō Israēl,  
For a man, a man from the house of Israel,  
and from the foreigners of the ones converting in Israel,  
hos an apallotriōthē ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou  
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,  
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou kai elthē pros ton prophētēn  
and punishment for his iniquities should arrange before his face,  
and should come to the false prophet  
tou eperōtēsai auton en emoi, egō kyrios apokrithēsomai autō en hō enechetai en autō;  
to ask him concerning me, I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

ח ונתתי פני בְּאִישׁ הַהוּא וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים  
ח ונתתי פני בְּאִישׁ הַהוּא וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים  
ח ונתתי פני בְּאִישׁ הַהוּא וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים  
ח ונתתי פני בְּאִישׁ הַהוּא וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים

והִכֵּיתִי מִתּוֹךְ עַמִּי וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim  
w'hik'ratu mitok `ami wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,  
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am יְהוָה.

<8> καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον  
καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai thēsomai auton eis erēmon  
And I shall firmly fix my face against that man, and I shall appoint him for a desolate place  
kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou; kai epignōseste hoti egō kyrios.  
and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;  
and you shall realize that I am YHWH.

כַּיָּאָה כַּיָּאָה אֶת עַמִּי יְהוָה אֲנִי יְהוָה וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא  
:וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא

ט וְהָנְבִיאַת כִּי־יִפְתָּה וְדַבֵּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא  
וְנִטְיִיתִי אֶת־יְהִי עֲלָיו וְהַשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'  
w'natithi 'eth-yadi `alay w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word,  
it is I, יְהוָה, who have deceived that prophet,  
and I shall stretch out My hand against him and destroy him from among My people Yisrael.

<9> καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῆ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον  
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthē kai lalēsē, egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon  
And the prophet, if he should be mislead and should say, I YHWH have misled that prophet;  
kai ektenō tēn cheira mou ep' auton kai aphanio auton ek mesou tou laou mou Israēl.  
and I shall stretch out my hand against him,  
and I shall remove him from out of the midst of my people Israel.

יְהוָה אֲנִי יְהוָה וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא  
:יְהוָה אֲנִי יְהוָה וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא וְהָיָה אֶת הַנְּבִיאַת הַהוּא

10. w'nas'u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi' yih'yeh.

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,  
so the iniquity of the prophet shall be,

<10> καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν·  
κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos  
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;  
kai kata to adikēma homoiōs tō prophētē estai,  
likewise according to the offence of the prophet it shall be;

11 עָלְמָא לְכַדְרָא-חַדְשָׁא אַדְוָּא יִסְכַּח-כְּלָמְךָ 11  
 מְּוֹלְךָ יִסְכַּח מְּאִתְּךָ-לְכָל אַדְוָּא יִסְכַּח-כְּלָמְךָ  
 :אִתְּךָ עָלְמָא מְּכָל מְּאִתְּךָ מְּאִתְּךָ מְּאִתְּךָ  
 יֵאֱלֹמֵן לְאִתְּעוֹ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל מְּאִתְּךָ  
 וְלֹא-יִטְמָאוּ עוֹד בְּכָל-פְּשָׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם  
 וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לְאֱלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: פ

**11. l'ma`an lo'-yith`u `od beyth-Yis'ra'El me'acharay u'lo'-yitam'u `od b'kal-pish`eyhem w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze14:11** so that the house of Yisrael may no longer stray from Me and no longer defile themselves with all their transgressions. Thus they shall be to Me for a people, and I shall be to them as Elohim, declares Adonay אָדֹנָי.

<11> ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαινῶνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

**11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou, kai hina mē miainōntai eti en pasin so that should not be misled still the house of Israel from me; and that they should not be defiled still in all**

tois paraptōmasin autōn; kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon, legei kyrios. their transgressions; and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim, says YHWH.

12 אֲדֹנָי יְהוָה אָמַר לִי  
 יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאָמַר:

**12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze14:12** Then the word of אָדֹנָי came to me saying,

<12> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn**

**And came the word of YHWH to me, saying,**

13 אֲדֹנָי יְהוָה אָמַר לִי לְמַעַל-מַעַל וְנִטִּיתִי יָדִי עָלֶיךָ  
 וְשִׁבַּרְתִּי לָּהּ מַטֵּה-לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי-בָּהּ רֶעֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**13. ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'al-ma'al w'natithi yadi `aleyah**

**w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:13** Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness, and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread, send famine against it and cut off from it man and beast,

<13> Ἴὶ ἐ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπesein παράπτωμα καὶ ἐκτενω τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελω ἐπ' αὐτήν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

**13 Huie anthrōpou, gē ean hamartē moi tou parapsein paraptōma**



O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,  
 kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou  
 then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,  
 kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,  
 and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

לְבָנִים הָיָה אֶפְרַיִם אֶל־כַּף מַעֲשֵׂיָהּ אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה 14  
 אֶפְרַיִם הָיָה אֶל־כַּף מַעֲשֵׂיָהּ אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 יְדִוּוּהוּ וְהָיָה שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִיֵּאל  
 וְאִיּוֹב הַמָּה בְּצַדִּיקֹתָם יִנְצְלוּ בְּפָנֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה:

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El  
 w'Yob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, DaniEl and Job were in its midst,  
 by their own righteousness they could only deliver their souls, declares Adonay יְהוָה.

<14> καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ  
 καὶ Ἰωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,  
 And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,  
 autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.  
 these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה 15  
 אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 טוֹלוּ-חַיָּה הַחַיָּה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׂלַח  
 וְהָיְתָה שְׂמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה:

15. lu-chayah ra`ah 'a`abir ba'arets w'shik'latah  
 w'hay'thah sh'mamah mi'b'li `ober mip'ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it,  
 and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

<15> ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν  
 καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn  
 And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,  
 kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn apo prosōpou tōn thērion,  
 and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through  
 because of the countenance of the wild beasts,

אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה 16  
 אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 טוֹלוּ-חַיָּה הַחַיָּה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וְאִם-בְּנֹת יִצְיָלוּ הַמָּה לְבָבָם וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׂמָמָה:

16. sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah

**'im-banim w'im-banoth yatsilu hemah l'badam yinatselu w'ha'arets tih'yeh sh'mamah.**

**Eze14:16** though these three men were in its midst, as I live, declares Adonay **אָדֹנָי**, they would deliver neither their sons nor their daughters. They alone would be delivered, but the country would be desolate.

<16> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὧσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἢ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον. 16 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios, and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH, ei huioi ē thygateres sōthēsontai, all' ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron. shall sons or daughters be delivered, no. Only these alone shall be delivered, but the land shall be for ruin.

---

יְזָאוּ חֶרֶב אָבִיא עַל-הָאָרֶץ הַחַיָּא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעְבֵּר בְּאָרֶץ וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אֲדָם וּבְהֵמָה:

**17. 'o chereb 'abi' `al-ha'arets hahi' w'amar'ti chereb ta`abor ba'arets w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:17** Or if I should bring a sword on that country and I say, Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

<17> ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἶπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος, 17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn Or even a broadsword if I bring against that land, and I should say, kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs, kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos, Let the broadsword go through the land! and I shall lift away from out of them man and beast.

---

יְחַדְּשׁוּ לְשֵׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדָנָי יְהוָה לֹא יִצְּיִלוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבָקָם יִנָּצְלוּ:

**18. ush'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah lo' yatsilu banim ubanoth ki hem l'badam yinatselu.**

**Eze14:18** even if these three men were in its midst, as I live, declares Adonay **אָדֹנָי**, they could not deliver either their sons or their daughters, but they alone would be delivered.

<18> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται. 18 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs, zō egō, legei kyrios, And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH, ou mē hrysōntai huious oude thygateras, autoi monoi sōthēsontai. that in no way shall be rescued sons nor daughters, but these alone shall be delivered.

19 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 19 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**19. 'o deber 'ashalach 'el-ha'arets hahi'  
 w'shaphak'ti chamathi `aleyah b'dam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:19 Or if I should send a plague against that country  
 and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,**

<19> ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου  
 ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρευσαὶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

**19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn kai ekcheō ton thymon mou**

**Or also a plague if I should send as a successor upon that land, and I shall pour out my rage  
 ep' autēn en haimati tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos,  
 upon it in blood, to utterly destroy from out of it man and beast,**

20 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת-אַרְבַּע מַגְפָּתַי עַל-הָאָרֶץ וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ  
 כְּכֹהֵן הַנֶּאֱמָר וְאֵיּוֹב בְּתוֹכָהּ חֵי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי  
 יְהוָה אִם-בֶּן אָם-בֵּת יִצְיָלוּ הֵמָּה בְּצַדִּיקוֹתָם יִצְיָלוּ נַפְשָׁם: פ

**20. w'Noach Dani'El w'Yob b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah  
 'im-ben 'im-bath yatsilu hemah b'tsid'qatham yatsilu naph'sham.**

**Eze14:20 even though Noah, Daniel and Job were in its midst, as I live, declares Adonay אֲנִי אֶשְׁלַח,  
 they would deliver neither their son nor their daughter.  
 By their righteousness they would deliver only their souls.**

<20> καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,  
 ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

**20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,**

**and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,  
 ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin, autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.  
 neither sons nor daughters shall be delivered,  
 but they in their righteousness shall rescue their souls.**

21 גַּם-כִּי אֶשְׁלַח אֶת-אַרְבַּע מַגְפָּתַי עַל-הָאָרֶץ וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ  
 כְּכֹהֵן הַנֶּאֱמָר וְאֵיּוֹב בְּתוֹכָהּ חֵי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה  
 אִם-בֶּן אָם-בֵּת יִצְיָלוּ הֵמָּה בְּצַדִּיקוֹתָם יִצְיָלוּ נַפְשָׁם: פ

**21. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aph ki-'ar'ba'ath sh'phatay hara'im chereb w'ra`ab  
 w'chayah ra`ah wadeber shilach'ti 'el-Y'rushalam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:21 For thus says Adonay אֲנִי אֶשְׁלַח, How much more when I send My four severe judgments against  
 Yerushalam: sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!**

<21> τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,



ρόμφαιαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,  
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἰερουσαλημ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian kai limon kai  
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword, and famine,  
thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos  
and wild beasts ferocious, and plague,  
I should send out upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

מְצַלָּח מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּח מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי 22  
אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי  
אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי

כַּבֵּי וְהִנֵּה נֹתְרָה-בָּהּ פִּלְטָה הַמִּוּצָּאִים בָּנִים וּבָנוֹת הַנֶּחֱמָתִים יוֹצֵאִים אֲלֵיכֶם  
וְרֵאִיתֶם אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם וְנַחֲמַתֶּם עַל-הָרָעָה  
אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עֲלֶיהָ:

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im 'aleykem  
ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah  
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out, both sons and daughters.  
Behold, they shall come out to you and you shall see their way and their actions;  
then you shall be comforted for the evil  
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

<22> καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσωσμένοι αὐτῆς,  
οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,  
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά,  
ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἰερουσαλημ, πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleimmenoi en autē hoi anasesōsmenoi autēs, hoi exagousin ex autēs huious  
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,  
the ones who shall lead out of it sons

kai thygateras, idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn  
and daughters; behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,  
kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka, ha epēgagon epi Ierousalēm,  
and their thoughts; and you shall be repentant over the evils which I brought upon Jerusalem,  
panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,  
for all the evils which I brought upon it.

מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי 23  
אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי מְצַלָּחֵי מִיָּמָי אֲנִי

כַּגֵּ וְנַחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי-תִרְאוּ אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם וַיִּדְעַתֶּם  
כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

23. w'nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham  
wida'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-'asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions,  
for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it, declares Adonay יְהוָה.

<23> καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα, ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai **parakalesousin** hymas, **dioti** opsesthe tas hodous autōn kai **ta** enthymēmata autōn,

**That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.**

kai **epignōsesthe** **dioti** **ou** matēn pepoiēka panta, **hosa** epoiēsa en autē, **legei** kyrios.

**and you shall realize that not in vain I have done all as much as I did by it, says YHWH.**